

# GETÜRK TIMO A LA TURCA

Films sobre la nueva patria alemana

En los años noventa aparece una "nueva ola" de cinematógrafos germano-turcos, que se caracterizaban no sólo por una nueva seguridad y una mayor conexión de los trabajos de todos ellos entre sí, sino también por una transformación estilística y temática. Para expresarlo en las palabras de Thomas Arslan: en lugar de hacer honor al cliché sin mala intención (como ocurrió en muchas películas alemanas con una trama o subtrama turcoalemana) o bien evitarlo a toda costa, se intentó "atravesar el cliché y entrar en las capas más profundas de la identidad germano-turca". *Sin cumplidos* de Fatih Akin, *Camello* de Thomas Arslan, *Nacidos en abril* de Yüksel Yavuz o *Lola y Bilidikid* de Kutlug Ataman, a pesar de lo diversos que puedan ser, están unidas por la estética de la intrepidez en el manejo de las imágenes y autorretratos.

Otra peculiaridad del cine germano-turco en esos momentos es el despertar de la conciencia del estilo. Los primeros filmes de la tercera generación se caracterizaban por una energía inagotable. Se trataba de expresarse y hacerlo de prisa, lo que se manifestaba en una secuenciación apresurada y una acción desenfadada. Pero por detrás de las imágenes testigos de la época se veían traslucir cada vez con más fuerza los elementos estéticos. Estas películas de los años noventa dejaron una estela cada vez más neta tras de sí y contaban con un mayor grado de autoreflexión estética, lo que hizo que lograran el éxito en el ámbito internacional. Siguen hablando de circunstancias muy concretas en Alemania, pero al mismo tiempo tratan temas de validez general en la cultura del mestizaje, al hablar de la vida en diferentes culturas, o dicho con pocas palabras, de la vida futura en la "aldea global".

El cine germano-turco se ha revelado como un elemento enriquecedor de la cultura cinematográfica alemana general. Al mezclar el aire de intimidad y el carácter de ajeno, la comprensión de lo externo y la estima por lo propio, estas obras permiten arrojar una mirada exacta a la realidad social del país, algo que amenaza con desaparecer del cine alemán. Por tanto, estas obras se convierten en una metáfora de lo que caracteriza a las culturas entre las culturas, la cultura del mestizaje dentro de las culturas europeas: sería falso y terrible ver en esto sólo una parte del problema. La cultura del mestizaje es sobre todo una parte de la solución. En cualquier caso, siempre que uno esté en situación de verlo. Y el cine es una de las mejores formas de aprender a mirar.

Georg SeeBlen  
Periodista, crítico de cine y docente



Los amantes del Hotel Osmán  
**Camello**  
La gira por el extranjero  
**Lola y Bilidikid**  
Nos olvidamos de regresar  
**Policías alemanes**  
Sevda significa amor  
**Timo a la turca**

CINE  
**TURCO**  
**ALEMÁN**

## LOS AMANTES DEL HOTEL OSMÁN

El cortometraje de Idil Üner es una de esas narraciones en episodios que emanan el tránsito entre las culturas, del agrado de Fatih Akin, que junto a la directora interpreta al protagonista masculino. La pareja, Ahmet e Idil, viajan de buen ánimo a la ciudad de Estambul, que en un primer momento ven con curiosidad desde una óptica casi turística. Una pequeña advertencia de que no todo marcha bien la constituye una pareja de novios inmersos en una encarnizada disputa. Por lo demás la ciudad tiene un aura mágica propia que atrapa desde el principio al espectador. "Sólo te necesito a tí y a esta ciudad", afirma Ahmet. Incluso piensan en mudarse de Berlín a Estambul, "a una vieja cabaña de madera", se ilusiona Idil.



Nacionalidad Alemania  
Dirección Idil Üner  
Guión Idil Üner  
Cámara Bernd Meiners  
Montaje Andrew Bird  
Intérpretes Idil Üner, Fatih Akin, Gürsel Erdogan,  
Cihan Atilgan, Kubilay Sarikaya  
Duración 14 min.  
Año 2001

### IDIL ÜNER

nació en 1971. Cursó estudios de teatro en la Escuela Superior de bellas Artes de Berlín y formó parte del elenco del teatro turco de Berlín "Theater Tiyatrom". Actuó asimismo en los teatros Schauspiel Bonn y Grenzlandtheater de Aquisgrán. Idil aparece con frecuencia en la televisión alemana, entre otros, en el episodio "El asunto Baryschna" de la serie policíaca "Tatort" (Lugar de autos); y en "Polizeiruf 110" (Llamada de socorro). Entró en escena en largometrajes como "El asunto Baryschna" o "El Misterio". En 2001 se estrena como directora con el filme titulado "Los amantes del hotel Osmán".



## CAMELLO

Can (Tamer Yigit) es un camello de poca monta en el barrio Schöneberg de Berlín. Sufre con su cutre cotidianidad tanto como con los reproches de Jale (Idil Üner), la madre de su hija de tres años de edad. Hakan (Hussi Kutlucan), el pequeño jefe del barrio, le promete que podrá trabajar de gerente de un bar, pero una y otra vez incumple su promesa y finalmente es de temer que Can trabaje de soplón para la policía. Jale le abandona y Hakan es matado a tiros en su presencia. Can ve defraudadas sus esperanzas y trata de trabajar de forma legal. Sin embargo, el trabajo de pinche de cocina le parece muy humillante y pronto vuelve a las andadas: a la calle, donde nunca más querría ir a parar.



### THOMAS ARSLAN



nació en 1962 en Brunswick y pasó su juventud en Essen y Ankara. Cursó estudios de Letras germanas en Munich antes de asistir de 1986 a 1992 a la Escuela Superior alemana de Cine y Televisión en Berlín. Desde 1992 trabaja de guionista y director.

### FILMOGRAFÍA

Una noche, una mañana (1984, cortometraje), Ensayo 2 (1986, cortometraje), 19 retratos (1990, cortometraje), Al borde (1991, cortometraje), En verano-el mundo visible (1992), Baja la música (1994), Los hermanos Kardesler (1996), Camello (1999), Un día bonito (2001).

Nacionalidad Alemania  
Dirección Thomas Arslan  
Producción Martin Schlüter, Käte Ehrmann,  
Trans-Film/ZDF (Das kleine Fernsehspiel)  
Guión Thomas Arslan  
Cámara Michael Wiesweg  
Música Jack de Johnette, Bohren & Der Club  
of Gore, Jeff Mills  
Montaje Bettina Blickwedde  
Intérpretes Tamer Yigit, Idil Üner, Birol Ünel, Baki Davrak, Hussi Kutlucan, Lea Stefanel  
Duración 74 min.  
Año 1999

## LA GIRA POR EL EXTRANJERO

La gira por el extranjero narra la historia de largos caminos; es una película de viaje en la que domina el anhelo oculto de regresar. La historia preliminar: un grupo de artistas abandona Turquía y llega en 1982 a Munich, llenos de unas esperanzas que no se cumplen. Las tensiones internas y externas provocan la separación. Una década más tarde, y tras la muerte del padre de Senay, el artista de sombras chinescas Mahmut, es el único que responde a la notificación necrológica de su tío, el cantante Zeki (Hilmi Sözer). No es posible tampoco encontrar a la madre, a quien Senay (Özlem Blume), de 11 años, cree difunta. De esta forma la joven queda en manos de Zeki, que en un primer momento no sabe muy bien que hacer con ella.



Nacionalidad Alemania  
Dirección Ayse Polat  
Producción Elke Bormann, MIRA Filmproduktion, ZDF (Das kleine Fernsehspiel)  
Guión Ayse Polat, Basri Polat  
Cámara Martin Gressmann, Jens Dittmer  
Selección Musical Basri Polat  
Montaje Margot Neubert-Maric, Ursula Roderjan  
Intérpretes Özlem Blume, Hilmi Sözer, Sür, Eloglu, Martin Glade, özay Fecht, Birol Ünel  
Duración 91 min.  
Año 1998

### AYSE POLAT

nació en 1970 en Malatya, Turquía. En 1978 se trasladó a Hamburgo. Cursó estudios de Filosofía, Ciencias culturales y Letras germanas en la Universidad Libre de Berlín y la Universidad de Bremen. En aquella época realizó sus primeros trabajos en 8 mm. y vídeo.



### FILMOGRAFÍA

Noche de forasteros (1992, cortometraje), Una fiesta para Beyhan (1993, cortometraje), Condesa Sophia Hatun (1997, cortometraje), La gira por el extranjero (1998, largometraje)

## LOLA Y BILIDIKID

Kutlug Ataman relata sus historias del submundo berlinés como si fueran partes de una espiral interminable de la diferencia, de marginados en una cultura de la marginalización. Murat (Baki Davrak) tiene dieciséis años. Es un turco que vive en Berlín y es homosexual. Su familia y, sobre todo, su hermano Osman, consideran la homosexualidad la peor vergüenza imaginable. Osman le quiere llevar por la fuerza con una prostituta, pero Murat logra escapar y busca su propia identidad sexual. En el proceso da con el submundo de travestis turcos, que pronto se convierten en su nueva familia. Y encuentra sus ídolos en la estrella del espectáculo de travestis, Lola (Gandu Mukli) y su amante machista, que lleva cazadora de cuero y un nombre rebelde, Bilidikid (Erdal Yildiz).



### KUTLUG ATAMAN

nació en 1961 en Estambul. Cursó estudios

de Teatro y Cinematografía en la Universidad de California graduándose en 1988, mismo año en que realizó el primer cortometraje, La fuga. Aparte de director destacó por sus obras de vídeo participando como primer artista turco de este género en la Bienal de Venecia en 1999.

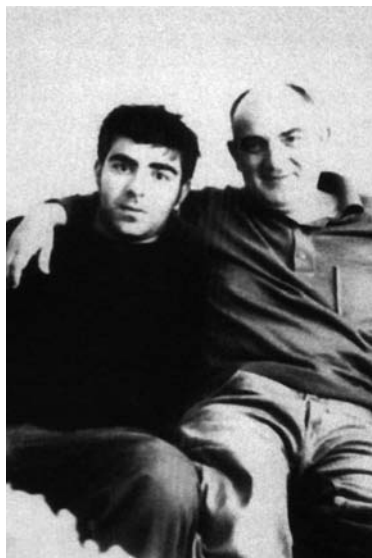
### FILMOGRAFÍA

La fuga (1988, cortometraje), Karanlik Sular (1993), Spike and Heels (1994), Memleketimi Sseviyorum (1995, vídeo), Kutlug Ataman's Semiha B. Unplugged (1997, vídeo), Lola y Bilidikid (1998, largometraje)

Nacionalidad Alemania  
Dirección Kutlug Ataman  
Producción Zero Film  
Guión Kutlug Ataman  
Cámara Chris Squires  
Sonido Wolf Ingo Römer  
Montaje Ewa J. Lind  
Intérpretes Baki Davrak, Gandi Mukli, Erdal Yildiz, Inge Keller, Michael Gerber, Celal Perk, Mesut Özdemir  
Duración 93 min.  
Año 1998

## NOS OLVIDAMOS DE REGRESAR

"Nos hemos criado así", comienza el director Fatih Akin su álbum genealógico cineástico con un retrato de sus padres de jóvenes, que albergaban la idea de regresar algún día. La banda sonora acompaña la escena con "It's a family affair". De ahí parte una mirada al pasado, al tiempo que a representación de un principio estético: Lo que a primera vista parece ser un viaje a la historia de la propia familia, puesto en escena de forma ligera y asociativa, al observarlo con más detenimiento resulta ser un collage meticulosamente compuesto de recuerdos, entrevistas, escenas de viajes y acontecimientos familiares, que invitan a fijarse también en los detalles. El cineasta intercala afirmaciones sobre sus intenciones y experiencias, creando así un filme que una y otra vez realiza una autorreflexión.



Nacionalidad Alemania  
Dirección Fatih Akin  
Producción Lena Spät, Sebastian Grusnick, megaherz, BR/WDR  
Guión Fatih Akin  
Cámara Gordon  
Montaje Andrew Bird  
Duración 59 min.  
Año 2000

### FATIH AKIN

nació en 1973 en Hamburgo, hijo de una familia turca.



Realizó estudios de Cinematografía en la Escuela Superior de Artes Plásticas de Hamburgo, actuando durante sus estudios de intérprete en varias películas. En 1995 rodó su primer cortometraje titulado "Sensin - ¡Eres tú!"

### FILMOGRAFÍA

Sensin - ¡Eres tú! (1995, cortometraje), Timo (1997, cortometraje), Sincumplidos (1997, largometraje), En julio (2000, largometraje), Al pensar en Alemania: nos olvidamos de regresar (2000, documental)

## POLICÍAS ALEMANES

La directora de cine observa operativos policiales en los distritos berlineses de Kreuzberg y Neukölln. En la quinta brigada trabajan también policías de familias de emigrantes, hay tres de origen yugoslavo, y dos de familia turca. Bürol B., de 23 años de edad, es uno de los que intentan hacer su trabajo como cualquier otro policía en ese barrio caracterizado por su alta cuota de extranjeros. En definitiva, tienen que superar conflictos culturales, sociales y a veces también éticos tanto en el trabajo como en su vida privada. Constantemente se corre peligro de tener que aplicar la fuerza de la ley contra la propia parentela o los amigos. tan difícil es no seguir siendo considerado como un "extranjero" como no ser tachado de "traidor".



### AYSUN BADEMSOY

nació en 1960 en Mersin, Turquía, y se trasladó en 1969 a Berlín-oeste.



Desde 1978 hasta 1989 cursó estudios de Periodismo y Ciencias de la Tercera Edad en la Universidad Libre de Berlín. Durante sus estudios hizo de actriz en cine y televisión y trabajó de asistente de dirección, técnica de montaje y asistente de producción. Desde 1989 realiza documentales.

### FILMOGRAFÍA

Vecindario alemán foráneo (1989), Agencia de detectives Furkan-un detective turco en Berlín (1990), Policías negros (1991), Uno nunca llega de verdad (1994), Un policía como cualquiera (1994), Muchacha al mando (1995), Una muchacha se acerca al ring (1996), Policías alemanes (1999), Yo, en este momento (1999)

Nacionalidad Alemania  
Dirección Aysun Bademsoy  
Producción Harun Farocki  
Guión Aysun Bademsoy  
Cámara Sophie Maintigneux  
Montaje Aysun Bademsoy, Bettina Blickwede  
Duración 60 min.  
Año 1999

## SEVDA SIGNIFICA AMOR

La película comienza con dos escenas sumamente dramáticas: Un hombre amenaza a otro con una pistola (y con las palabras "¡Te pego un tiro, maldito hijo de puta!"). Acto seguido, nos muestra una escena de amor.

Sevda, de 22 años, ama a Adran, sin que lo pueda saber su familia. En particular, su hermano Yussuf vela con celos y agresividad por su honor.

Adran siempre tiene que disfrazarse de "tía turca" para poder ver a Sevda. Desea terminar por fin la mascarada y verla también en público. Por ello, convence a Sevda de estudiar en Hamburgo para escapar así del control familiar.



Nacionalidad Alemania  
Dirección Sinan Akkus  
Producción Sinan Akkus, Kölner Filmhaus, Helga Wolf  
Guión Sinan Akkus  
Cámara Christian Rein  
Música Stefan Heyne  
Montaje Dunja Campregher  
Intérpretes Anja Nejarri, Fatih Cevikkollu, Orhan Kümürücü, Renate Fuchs  
Duración 14 min.  
Año 2000

### SINAN AKKUS

nació en 1970 en Erzincan, Turquía y se trasladó en 1973 a

Alemania. Cursó estudios de Filosofía y Letras germanas y Comunicación visual en Kassel. Realizó unas prácticas de dirección en el rodaje de la película *El fútbol es nuestra vida* (1999, bajo la dirección de Tomy Wigand)



### FILMOGRAFÍA

Bien hecho (1994, cortometraje), Misión Cuba (1995, cortometraje), Enséñate (1997, cortometraje), El hombre que fascina (1999, documental), Sabine en la Hadsch (2000, documental), Sevda significa amor (2000, cortometraje)

## TIMO A LA TURCA

Musa (Fatih Akin), un joven turco de Hamburgo, veranea con su madre en su casa nueva a orillas del mar Negro (un homenaje muy directo al pueblo natal de la familia de Fatih Akin), ayudándola a arreglar el jardín. Cuando, de noche, trata en vano de entrar en una discoteca, conoce a Hami (Mehmet Kurtulus) que primero le derriba a puñetazos y le amenaza con una pistola. Pero cuando se entera de que viene también de Alemania le saluda efusivamente. Para caer bien a sus nuevos amigos, Musa pretende tener en casa algo de droga, que en ese momento escaseaba por la zona. No obstante, lo único que puede ofrecer de verdad son las malas hierbas del jardín de su madre que, aparentemente, no dejan de tener su efecto.



### FATIH AKIN

nació en 1973 en Hamburgo, hijo de una familia turca.

Realizó estudios de Cinematografía en la Escuela Superior de Artes Plásticas de Hamburgo, actuando durante sus estudios de intérprete en varias películas. En 1995 rodó su primer cortometraje titulado "Sensin - ¡Eres tú!"

### FILMOGRAFÍA

Sensin - ¡Eres tú! (1995, cortometraje), Timo (1997, cortometraje), Sincumplidos (1997, largometraje), En julio (2000, largometraje), Al pensar en Alemania: nos olvidamos de regresar (2000, documental)

Nacionalidad Alemania  
Dirección Fatih Akin  
Producción Ralph Schwingel, Stefan Schubert, Wüste Filmproduktion  
Guión Fatih Akin  
Cámara Frank Barbian  
Música Ulrich Rodjo Wendt  
Montaje Andrew Bird  
Intérpretes Fatih Akin, Mehmet Kurtulus, Cem Akin, Nadire Ilter, Alper Akkoc  
Duración 12 min.  
Año 1997